

策划

北京日本文化中心

(日本国际交流基金会)

高等教育出版社

总主编

曹大峰 林洪

主编

池田玲子

馆冈洋子

著者

(按姓氏笔画)

朱桂荣

林洪

池田玲子

馆冈洋子

日语协作学习

理论与教学实践

日语教育基础

理论与实践系列丛书

協働
きょうどう

高等教育出版社

日语协作学习

理论与教学实践

日语教育基础

理论与实践系列丛书

策划

北京日本文化中心

(日本国际交流基金会)

高等教育出版社

主编

池田玲子

馆冈洋子

著者

(按姓氏笔画)

朱桂荣

林洪

池田玲子

馆冈洋子

总主编

曹大峰 林洪



高等教育出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

日语协作学习理论与教学实践 / (日) 池田玲子,
(日) 馆冈洋子主编. —北京: 高等教育出版社,
2014. 4

(日语教育基础理论与实践系列丛书/曹大峰, 林
洪主编)

ISBN 978 - 7 - 04 - 031905 - 7

I. ①日… II. ①池…②馆… III. ①日语 - 教学研
究IV. ①H369

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 052845 号

策划编辑 李 炎
版式设计 张志奇

责任编辑 张博学
责任校对 张博学

封面设计 张志奇
责任印制 田 甜

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120
印 刷 北京四季青印刷厂
开 本 787mm × 1092mm 1/16
印 张 17.75
字 数 349 千字
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
版 次 2014 年 4 月第 1 版
印 次 2014 年 4 月第 1 次印刷
定 价 42.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 31905-00

日语在中国已经成为学习人数仅次于英语的外语语种。据日本国际交流基金会的调查和中国高等教育学生信息网显示,中国日语学习人数 2012 年突破了 100 万人,跃居世界第一。其中,高等院校的日语学习者 67.9 万人,日语教师 11271 人;开设日语专业的高校 506 所,具有日语硕士学位授予权的高校 83 所,可招收日语语言文学博士研究生的高校近 20 所。

随着教育规模的快速增长和社会需求的不断变化,中国日语教师专业化发展的的问题也日益凸显。主要问题有二:一是高校日语学习者的多样化和复合型国际化人才的培养目标对教师提出了新的要求,以中青年教师为多数的日语教师队伍亟待更新教学理念,改革教学方法,提高教学能力;二是目前日语教师的学科背景多为日语语言学、文学、社会学、文化等,而教育学、心理学专业背景的教师人数尚在少数,同时缺少比较集中的系统的有关教学、课程、教师、学习、教材等方面的专业培训。

据中国日语教学研究会和日本国际交流基金会的问卷调查,大学日语教师对教师专业化培训的需求迫切,他们希望获得国内外语言学、教学理论、研究方法等方面的学术前沿信息和教学方面的案例分析。¹许多教师认为日语教育研究较难,原因是“未受过专业教育”“不懂研究方法”“没有地方发表成果”“没有途径获取最新信息”等。²

1 引自学会与北京师范大学、北京日本学研究中心和北京日本文化中心合作实施的《大学日语教师专业发展现状与需求调查》问卷结果。

2 引自北京日本文化中心对赴日研修教师的问卷调查结果。

鉴于上述情况，高等教育出版社和日本国际交流基金会北京日本文化中心共同策划了这套《日语教育基础理论与实践系列丛书》，计划三年内出版 8 部与日语教育学领域相关的论著，其主题为语言理论与教学、协作学习、对比研究与教学、科研方法、教学法、第二语言习得、跨文化交际、教师与学生等，以期为相关领域的教师培训和研究生教育提供支持。

本套丛书是国内首次策划出版的一套“日语教育基础理论与实践系列丛书”，其特点为邀请中日两国专家合作编写，反映中、日两国在同领域的学术前沿信息和最新研究成果；用日汉双语撰写以充分表述观点，立足中国本土，放眼全球；丛书各册均从日语教育的角度来讨论相关话题，与以往的纯学术性的研究专著不同，更加注重基础理论与教学实践及科研能力的结合；提供一定数量的课例及教案分析，以帮助读者通过实例理解体会新的教育观和语言观，结合自己的教学实践加以对比和反思，从而更好地组织教学、展开研究。

我们希望通过这套丛书，为读者建立一个全景式地了解日语教育学相关理论与实践成果并由此向教师专业化发展迈进的基础平台，以帮助日语教师在教学和科研方面成为良好的思考者、实践者和成功者。

曹大峰 林洪

2014 年春

我们能与日本的两位专家共同编写这本《协作学习理论与教学实践》，实属难得的学习机会。经过多次当面讨论，与部分一线教师座谈，加之平时在不同场合所接触到的情况，深感要了解、研究并实践协作学习，有三个问题十分关键：一是关于概念，二是关于方法，三是关于思路。

1. 关于概念

正如本书第一章里面所说，“与合作学习相关的概念中，包括合作学习（Cooperative learning、協力学習、共同学習）、协作学习（Collaboration learning、協働学習、協調学習、協同学習）、同伴学习（Peer learning、朋輩学习、ピア・ラーニング）等。中日两国学界对于这三者的翻译、界定均有所不同，对于三者之间的定位也有差异。”而从第一章的调查结果来看，“合作学习”一词，在中国的使用率最高，而且似乎也不仅仅是对 Cooperative learning 的对译，在不少探讨合作学习的文章中，实际也或多或少地涉及了 Collaboration learning 的内容；而“协作学习”一词尽管有所使用，但数量尚无法与“合作学习”相比，而且比较多地运用于网络学习、远程教育等相关领域里。另一方面，也有用“合作学习”来翻译 Collaboration learning 的，相反也有用“协作学习”来翻译 Cooperative learning 的。因此，使用“合作学习”一词，似乎更能代表中国目前对于相关内容的认知和实施现状。

在第二章里，本书有如下界定：「協働には『協働』『協同』『共同』『協調』『コラボレーション』『コーポレーション』などいくつかの表記や類義語があります。今のところ同一表記だからといって同じ意味をもっているというものではありません。本章では

『協働』の表記を中心に使用します。」即在日语学习的语境下，本书是将日语的「協働」作为一个相对完整的、宏观的概念来使用的。

关于“Peer learning”，本书的第二章有如下表述：「多様な場面に起こりうる協働の学びを指す場合には『協働学習』あるいは『協働実践』と呼び、その中で教室の授業のように制限された時間の中で行う協働の学びについてはとくに『ピア・ラーニング』と呼ぶことにします。」在第三章中，有如下进一步的解释：「ことばを媒介として、学習者同士が協力して学習課題を遂行していきます。……教師が用意した知識を覚えたり練習したりするのではなく、……ピア・ラーニングは仲間と学ぶという活動を通して、教室を社会として位置づけ直す試みだとも言えるでしょう。……ピア・ラーニングにおいては、一体化しているといえます。つまり課題遂行と自己発見とは同時なのです。」

因此，尽管本书从社会发展和社会需求的角度出发，日语使用了“協働学習”一词，但我们希望读者不用太纠结到底是叫“合作学习”好还是叫“协作学习”好，我们希望读者明确其目的：通过日语学习完成任务并由此发现自我、与人交流、与人协作。正如本书第二章所指出的「いくつかの分野の協働の定義や概念と教育分野の内でも協働の定義を統一することは難しいかもしれません。それは協働そのものが持つ柔軟性や可変性の性質からなのでしょう。つまり、協働はその場その場の環境によって、無数の具体像がありうるからだと言えるでしょう。」

2. 关于方法

不论是合作学习、同伴学习、协作学习，都有一定的方法。从本书的各章可以看到众多的例子。在第二章里，还专门介绍了一些日本的「日本語教育の場で行われている相互活動を取り入れた学習のうち、協働やピアなどの名称はついていないものの、協働の理念が基盤にあると考えられる学習方法」，在第四章介绍了日本的一些课例，包括听说读写等不同的角度，在第五章介绍了国内几个不同课型中运用协作学习的课例。如何观察、分析、理解这些例子，换言之，我们在课堂教学中如何组织协作学习，要看在活动过程中是否至少包含了「対等」「対話」「プロセス」「創造」「互惠性」等要素（见本书第二章），是否关注了「学習者自身」和「仲間の学習者」以及「学ぶ対象」三者之间关系的处理过程和结果，是否关注了日语的输入与输出。即不要过于纠结于具体的做法，比如每个小组组成是3~4人合适还是5~6人合适，这些需要具体情况具体分析具体处理，方法是要为目的服务的。

3. 关于思路

美国学者 Theodore Panitz (1996) 指出: “Collaborative learning (CL) is a personal philosophy, not just a classroom technique”¹; 在讨论本书的时候, 馆冈老师和池田老师也指出, 「協働学習は教え方(教授法)ではなく、アプローチ (approach) です。」在本书第三章也指出: 「ピア・ラーニングは「やり方」ではなく、コンセプト (concept) なので、自分の現場にふさわしい方法を考え出してほしいということです。」这里告诉我们的信息是: 这种学习不是某种技巧 (technique), 甚至不是某一种具体的教学法 (method 或 way), 而是一种教学理念、教学思路 (approach)。查了一下词典, 对 approach 的解释如下²:

approach

n. 接近, 逼近, 走进, 方法, 步骤, 途径, 通路

vt. 接近, 动手处理

vi. 靠近

从以上释义可以看出, 之所以说“合作学习”是 approach, 正是因为这是一种“接近”, 即为一种思路、理念, 是朝着所追求的目标不断接近的指导思想。我们希望读者、教师能从这样一个角度来阅读本书。

如果能对读者了解、运用协作学习有所帮助, 将是我们的荣幸。

北京师范大学 林洪

北京日本学研究中心 朱桂荣

2014 年春

1 ENCOURAGING THE USE OF COLLABORATIVE LEARNING IN HIGHER EDUCATION, <http://home.capecod.net/~tpanitz/tedsarticles/encouragingcl.htm> (2014.1.25读取)

2 <http://wenwen.soso.com/z/q237186828.htm> (2014.1.25读取)

「教室」という言葉を聞いたとき、中国のみなさんは頭の中でどのような光景を思い浮かべるでしょうか。おそらく、ご自身が過去に体験してきた教室を思い浮かべることと思います。それは教師が黒板の前に立ち、学生たちが全員、教師の方を向いて教師の話を聞いている、いわゆる「教師主導」の一斉授業の教室風景ではないでしょうか。今の日本の教育も多くの教室は教師主導型で実践されているのが実態です。しかし、確実に言えることは、日本の教育は、大きな社会変化のもとで変革の時期に入っているということです。その社会変化とは、言うまでもなく「グローバル化社会」の姿です。グローバル化社会においては、自らとは異なった他者とのように協働していけるかが大きな鍵となるでしょう。

私たちは第二言語としての日本語教育において協働学習を提唱している立場にあって、学習者数が多く、また教師主導の長い歴史をもつ中国での日本語教育に非常に関心をもってきました。そうした中で2008年以来、何度か中国で講演やワークショップを行う機会があり、中国の日本語教師たちとの交流を通して、中国でも協働学習に関心を持ち、実践しようと思われる方々が多くいることを知りました。私たちの教育実践上の試行錯誤から得てきた知見が、中国の方々に何かヒントとなる可能性はあるだろうとは思ってはきましたが、日本を実践現場とする私たちの知見は、そのまま中国の教育に適用できるものでもありません。そう考えていたところに、国際交流基金北京日本文化センターのコーディネートの下、協働学習に関心をもつ林洪先生、朱桂榮先生とともに、中国と日本の協働学習について、執筆するという機会を高等

教育出版社からいただいたことは、私たちにとって思いがけない幸運でした。

この企画の実現に向けて、お互い中国と日本で忙しく教育活動に携わっていながらも、国際交流基金北京日本文化センターの部屋で私たちは何時間もの議論を行いました。また、林洪先生、朱桂榮先生が来日され、4人で実践について議論する機会ももつことができました。林先生が来日されたときには、日本語教室の授業にも参加体験していただきました。メールでの議論はすでに数えきれないほど大量に残されています。こうして中国および日本の協働学習に関心を寄せる教師たちの協働の学びの成果として、本書が完成したことは嬉しいかぎりです。

中国の読者の皆様に、私たちの協働の学びがどのように読み取っていただけるのかとても楽しみです。この本から協働学習に関心をもってくださった方々が、ご自身の実践のためのヒントにしてくださり、さらには、それぞれが「学びの場」を創造し、新たな協働学習を独自に展開してくだされば望外の喜びです。

国立大学法人 鳥取大学国際交流センター 池田玲子

早稲田大学 館岡洋子

2014 年春

第一章 中国社会与教育发展背景下合作学习的走向 1

- 1 基于 CNKI 中的篇数看中国合作学习的走向 2
- 2 从“第一篇”论文的关键词看研究内容的走向 13

第二章 協働とは 18

- 1 グローバル化社会と教育研究 19
- 2 協働学習とピア・ラーニング 22
- 3 協働学習の概念要素 26
- 4 協働の理念をもつ学習方法 29

第三章 ピア・ラーニングとは 37

- 1 グローバル時代のことばの学習 38
- 2 学習観の転換と協働の背景 39
- 3 日本語教育におけるピア・ラーニングの背景 44
- 4 ピア・ラーニング 50
- 5 ピア・ラーニングにおける学び 58
- 6 ピア・ラーニングの実践へむけて 61

第四章 日本におけるピア・ラーニング 64

- 1 協働によることばの学びとその実践 65
- 2 日本語作文教育のピア・レスポンス 69
- 3 ピア・リーディング 88
- 4 ピア・ラーニングによるアカデミックライティング（学術的文章学習）とプレゼンテーション（口頭発表）の授業 112
- 5 クリティカル・リーディング 119
- 6 総合的日本語活動としてのピア・ラーニング② 池田 130

第五章 中国大学日语教育中的协作学习——课堂的观察、记录与分析 139

- 1 缘起 140
- 2 关于课堂观察 141
- 3 关于课堂记录与分析 142
- 4 课例 145
- 5 课例中的协作学习 226
- 6 结语 230

第六章 一次关于合作学习座谈会之管见 231

- 1 座谈会的背景 232
- 2 座谈会的记录 232
- 3 座谈会的“听”后感 255
- 4 座谈会的小结 257

第七章 关于中国日语教学中协作学习的展望 258

- 1 对中国大学日语教育中协作学习的展望 259
- 2 从一堂协作学习课所想到的 262

本章通过合作学习、外语合作学习、英语合作学习、日语合作学习、同伴学习、自主学习等关键词，检索 CNKI（中国知网）相关主题的论文，观察和分析相关研究的走向。查看的角度如下：

论文篇数看走向；

从第一篇论文的关键词看研究内容的走向；

了解合作学习在中国 30 多年研究与实验的历程，思考合作学习的必然性与必要性以及所面临的一些问题，带着这些思考进入本书后面章节的阅读。

本章では、「合作学习」、外语合作学习、英语合作学习、日语合作学习、同伴学习、自主学习などのキーワードを CNKI で検索した論文を分析して、中国における「合作学习」などに関連する研究の歩みを考察しました。具体的には、

- (1) 論文の本数から見た研究の歩み、
- (2) 最初に発表した論文のキーワードから見た研究内容の歩み。

中国における 30 年以上にも渡った「合作学习」などの研究の歩みを知り、「合作学习」の必然性と必要性、そして理解と実施上の問題点を考えながら、次の章を読んでもらえたらと思います。

走过 21 世纪的前十年之后,“合作学习”几乎已经成为家喻户晓的一个词汇。从基础教育的中小学到高等教育的大学,“合作学习¹⁾”都是教师会遇到的一个环节。即使有些教师对此还不是十分了解或不是十分感兴趣,也会不断地听到这个词或是与这个词相关的一些词语。那么,为什么要提倡合作学习,在外语学习,特别是日语学习的领域中合作学习的实践与研究又大致走到了哪一步,这些问题经常会在日语教师之间提及。为了进一步弄清这些问题,我们编写了本书。本章,我们首先探讨一下合作学习在中国的推广和实践的大致过程。为了更加客观地了解这个过程,我们通过中国知网(CNKI)所收录的合作学习的相关论文,通过不同的角度加以观察。

1 基于 CNKI 中的篇数看中国合作学习的走向

首先从篇数的变化来看中国合作学习的走向。为了比较全面地观察,我们选择了如下检索关键词:

第一组:合作学习、外语合作学习、英语合作学习、日语合作学习

第二组:小组学习、互助学习、英语小组学习、日语小组学习

第三组:同伴学习、朋辈学习、英语同伴学习

第四组:协作学习、英语协作学习、日语协作学习

第五组:自主学习、英语自主学习、日语自主学习

之所以选用上述检索关键词,是基于如下考虑:

(1) 与合作学习相关的概念中,包括合作学习(Cooperative learning、協力学習、共

1 这里所使用的“合作学习”是一个相对宽泛的概念,不仅仅是Cooperative learning一词的对译,而是对这一类概念的代词。

同学习)、协作学习 (Collaboration learning、協働学習、協調学習、協同学習)、同伴学习 (Peer learning、朋輩学习、ピア・ラーニング) 等, 中日两国学界对于这三者的翻译、界定均有所不同, 对于三者之间的上下位关系的定位也有差异 (这些问题, 将在本书后面的章节中陆续探讨)。为了对相关研究有一个相对完整的了解, 特将这几个相近的词语作为检索关键词。

(2) 由于本书主要是探讨日语教学视域下的合作学习, 所以需要将日语教学中的合作学习置于整体的合作学习、外语学习以及英语学习的背景下加以观察。因此在几组关键词中均选择了不同层面的限定词。“合作学习”涉及的领域更为广阔, 故增加了一个“外语合作学习”的层级, 其他基本限定在总称、英语、日语三个层级。

(3) 由于合作学习与自主学习之间有不可分割的关系, 故将自主学习也作为一个参照系予以检索。

检索时间为 2013 年 10 月 31 日。检索结果用图表呈现, 以便更加直观地看“走向”。

关于检索方式, 在“全文”“主题”“篇名”“关键词”“摘要”等选项中选择了“篇名”。在试检索时发现, 如果用“全文”的方式检索出来的结果, 会出现不少与“合作”相关而非与“合作学习”相关的论文, 用“主题”“关键词”“摘要”的方式检索出来的结果, 出现的数目又会有比较大的变化, 为此选择了“篇名”的检索方式。

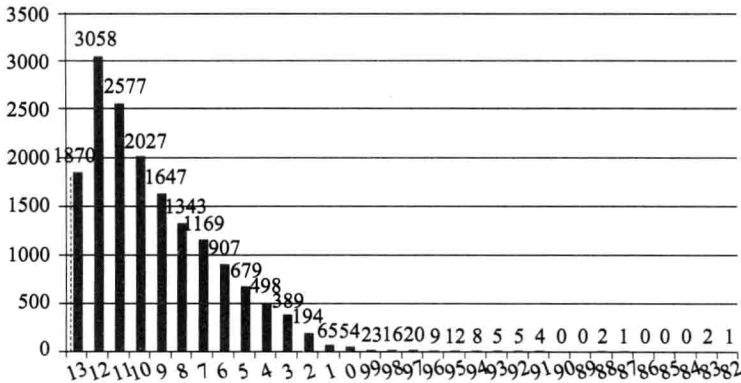


图 1-1 CNKI 中与“合作学习”相关论文数目统计

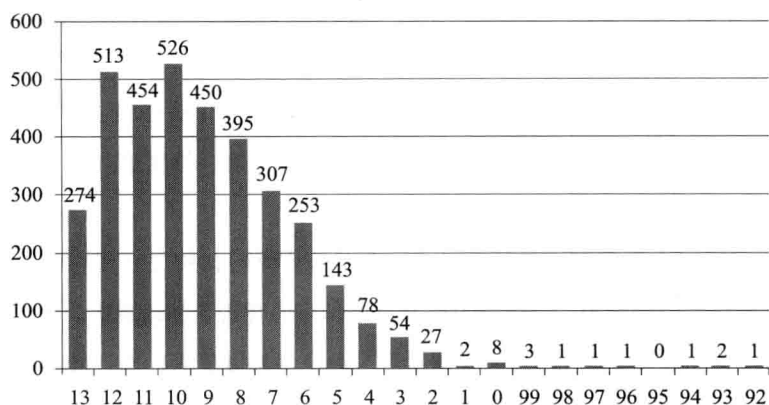


图 1-2 CNKI 与“英语合作学习”相关论文数目统计

从以上图表所呈现的走向可以看出，关于“合作学习”，最早的文章出现在 1982 年。而从 1982 年到 1994 年每年的论文数没有超出 1 位数字，此时期为 12 年。1995 年到 2001 年开始步入 2 位数，此时期为 6 年。2002 年到 2006 年步入了 3 位数，此时期为 5 年；从 2007 年到 2009 年，论文数已经上升到 1000 篇以上、2000 篇以内，此时期用时 3 年；2010 年到 2011 年，论文数便再上一个台阶，达到 2000 篇以上、3000 篇以内，用时 2 年；到了 2012 年，论文数突破 3000 篇，用时仅为 1 年。篇数的不断上升与所用时间的不断缩短，呈现出一个有趣的对比。而数量级变化所需时间的变化，几乎呈现为快速减半的趋势。那么，在这些时间段里，中国教育究竟发生了什么？

从 1982 年到 1994 年，是中国教育的恢复期。众所周知，从 1966 年到 1978 年，中国教育由于受到严重的干扰，几乎全面停滞甚至倒退。1977 年全国恢复高考，1978 年召开了中国共产党十一届三中全会，中国教育才开始复苏。1977 年 5 月，邓小平关于“尊重知识、尊重人才”的著名讲话，在很大程度上确立了新时期教育的发展方向和基本价值：“现在看来，同发达国家相比，我们的科学技术和教育整整落后了二十年。……抓科技必须同时抓教育。从小学抓起，一直到中学、大学。我希望从现在开始做起，五年小见成效，十年中见成效，十五年二十年大见成效。办教育要两条腿走路，既注意普及，又注意提高。要办重点小学、重点中学、重点大学。要经过严格考试，把最优秀的人集中在重点中学和重点大学。”复苏后不久，学者们开始陆续把目光投向国际。1982 年出现了第一篇有关合作学习的论文，介绍的是日本的情况。这是一个十分有趣的现象。中国教育的发展，一直把日本作为坐标和参照之一。

2002 年到 2006 年，论文数步入 3 位数的时期。这是 1982 年第一篇介绍合作学习论文发表 20 年之后。这 20 年里中国教育发生了极大的变化。而且，在步入 20 世纪 90 年代

之后，与世界各国一样，中国教育也在关注迎接 21 世纪应该怎么做，进入了 21 世纪之后又应该做什么。这里特别值得一提的是 2001 年颁布的《国务院关于基础教育改革与发展的决定》，并由此启动了全国基础教育的课程改革。《国务院关于基础教育改革与发展的决定》第 23 条指出：“积极开展教育教学改革和教育科学研究。继续重视基础知识、基本技能的教学并关注情感、态度的培养；充分利用各种课程资源，培养学生收集、处理和利用信息的能力；开展研究性学习，培养学生提出问题、研究问题、解决问题的能力；鼓励合作学习，促进学生之间相互交流、共同发展，促进师生教学相长。”（下划线为本书作者添加，下同）为此，教育部 2001 年出台了《基础教育课程改革纲要（试行）》。《基础教育课程改革纲要（试行）》中的关于“教学过程”中指出：“教师在教学过程中应与学生积极互动、共同发展，要处理好传授知识与培养能力的关系，注重培养学生的独立性和自主性，引导学生质疑、调查、探究，在实践中学习，促进学生在教师指导下主动地、富有个性地学习。教师应尊重学生的人格，关注个体差异，满足不同学生的学习需要，创设能引导学生主动参与的教育环境，激发学生的学习积极性，培养学生掌握和运用知识的态度和能力，使每个学生都能得到充分的发展。”这次课程改革一直持续到现在，2012 年刚刚完成义务教育阶段课程标准的修订，义务教育阶段的教材修订仍在进行之中。我们看到，从《国务院关于基础教育改革与发展的决定》和《基础教育课程改革纲要（试行）》发表的第二年即 2002 年开始，关于合作学习的论文从两位数字升至为三位数。2007 年，是基础教育改革实验区全面推进的一年¹。

2010 到 2011 年的两年期间，论文数目再上台阶达到 2000 篇以上。此时，高校从重视数量的扩招开始向重视教育质量转型，从实际上提倡教育产业开始向重视政府投资转变。同时，大学毕业生因独生子女日益增多，进入工作岗位时表现出缺乏团队合作精神的问题日益凸显。2010 年国家出台了《国家中长期教育改革与发展规划纲要（2010—2020）》，在“战略主题”中提出“坚持能力为重。优化知识结构，丰富社会实践，强化能力培养。着力提高学生的学习能力、实践能力、创新能力，教育学生学会知识技能，学会动手动脑，学会生存生活，学会做事做人，促进学生主动适应社会，开创美好未来。”紧跟着又于 2012 年出台了《教育部关于全面提高高等教育质量的若干意见》，在“创新人才培养模式”

1 2007 年教育部办公厅印发《关于 2007 年推进普通高中新课程实验工作的通知》，明确指出，到 2010 年高中新课程将在全国全面推行，要求没进入高中新课程的省份做好高中新课程实施规划和各项前期准备工作。2008 年，江西、山西、河南、新疆、新疆兵团和上海开始进行高中新课程实验。到 2008 年共有 21 个省（市、自治区）使用新的高中课程，有三分之二的省份进入了高中新课程实验。（基础教育课程改革：实施进程、特征分析与推进策略，东北师范大学马云鹏，《课程·教材·教法》，2009 年第 4 期）。